



Gaius Julius Caesar

「古罗马」恺撒 著 黄慧婷 译

全景插图版

Commentarii de Bello Gallico

高卢战争 回忆录

恺撒大帝传世杰作 拉丁语黄金时期名著
罗马共和国与西欧族群的大决战
罗马-希腊文明圈覆盖欧洲的关键一战



中国书店出版社
CHINA PICTORIAL PRESS

高卢战争 回忆录 全景插图版

[古罗马] 恺撒 著 黄慧婷 译



中国画报出版社·北京

图书在版编目 (CIP) 数据

高卢战争回忆录 / (古罗马) 恺撒著; 黄慧婷译. -- 北京: 中国画报出版社, 2017.9

(中画史鉴)

ISBN 978-7-5146-1553-1

I. ①高… II. ①恺… ②黄… III. ①高卢战争 IV. ①K126

中国版本图书馆CIP数据核字(2017)第233349号

高卢战争回忆录

[古罗马] 恺撒 著 黄慧婷 译

出版人: 于九涛

责任编辑: 郭翠青

助理编辑: 魏姗姗

责任印制: 焦 洋

出版发行: 中国画报出版社

地 址: 中国北京市海淀区车公庄西路33号 邮编: 100048

发行部: 010-68469781 010-68414683 (传真)

总编室兼传真: 010-88417359 版权部: 010-88417359

开 本: 16开 (710mm×1000mm)

印 张: 20.75

字 数: 275千字

版 次: 2017年10月第1版 2017年10月第1次印刷

印 刷: 三河市文通印刷包装有限公司

书 号: ISBN 978-7-5146-1553-1

定 价: 60.00元

译者序

盖乌斯·尤利乌斯·恺撒，即恺撒大帝，罗马共和国末期杰出的军事统帅、政治家。他出身贵族，历任财务官、祭司长、大法官、执政官、监察官、独裁官等职。公元前60年与庞培、克拉苏秘密结成前三头同盟，随后出任高卢总督，在8年的时间里征服了高卢全境，还袭击了日耳曼和不列颠。公元前49年，他率军占领罗马，打败庞培，集大权于一身，实行独裁统治。公元前44年，恺撒被布鲁图领导的元老院成员暗杀身亡，享年58岁。恺撒死后，其养子屋大维击败安东尼，开创了罗马帝国。

公元前102年7月12日，恺撒出生于罗马。他的父亲担任过财政官、大法官等职务，还曾出任过小亚细亚的总督。母亲奥莱莉娅来自显赫的奥莱利·科塔家族。公元前119年，恺撒的外祖父卢西乌斯·奥莱利乌斯·科塔曾担任过执政官。

后来，恺撒被送进了专门培养贵族子弟的学校，十几岁就发表了《赫库力斯的功勋》和悲剧《俄狄浦斯》。他酷爱古希腊文化，特别是希腊的古典文学。除文学外，恺撒还喜欢体育运动，他肌肉发达，体魄强健，精通骑马、剑术等。

恺撒的执政官任期结束后，被授予总督之职，管理山北高卢和伊利亚5年（前58—前53）。刚到任，他便发动了高卢战争（前58—前49），这就是恺撒的名著《高卢战争回忆录》的历史背景。在这本书中，他以第三人称旁观者的叙述方式，向罗马人民讲述了他在高卢境内的战斗历程。

恺撒初到高卢，便击退了迁徙的赫尔维蒂人，保卫了罗马的边境安全，洗雪了之前的轭门之辱。因为此次大捷，高卢各部族的首领盛赞恺撒维护了高卢的和平。接着，在高卢各部族首领的请求下，恺撒又驱逐了盘踞在高卢的阿里奥维司都斯，拯救了受到他残酷压迫的高卢人。就这样，恺撒初到高卢的第一年，便取得了两次大捷，确立了自己在高卢的威望。

第二年，他更是率军北上，击溃了结成反罗马同盟的贝尔盖联军。接着，他主动出击，率军逐个击破了贝尔盖的诸多部族，征服了高卢最英勇善战的部族。而此时，恺撒就任高卢总督不过两年。

在接下来的几年中，恺撒又率军四处平叛，保卫新征服的土地。其间，他两次渡过莱茵河，到日耳曼人的领地上宣示自己的权威，又两次渡过现在的英吉利海峡，踏上不列颠岛。

韦辛格托里克斯之乱爆发后，恺撒率领麾下的军团与韦辛格托里克斯周旋、激战。他先是率军攻克了阿瓦利肯城，接着跳出了日尔戈维亚的包围。正面交战时，他击败了辛格托里克斯。最后，他将辛格托里克斯困在了阿来西亚。平定诸多叛乱之后，恺撒采取温和的措施，彻底征服了高卢。

高卢战争意义非常重大，影响非常深远。它深刻塑造了欧洲的政治、地理格局，改变了许多族群的发展进程，大大加快了罗马文明的北传，奠定欧洲文化基础的希腊—罗马文明圈现出了雏形。在战争中，恺撒指挥的罗马军团获得了前所未有的实战经验，战斗力获得惊人的提升。罗马内战爆发后，这支身经百战的劲旅所向披靡，建立了赫赫战功，而追溯其渊薮，恰恰就是高卢战争。这段故事详细记录在恺撒另一本名著《罗马内战回忆录》中。

黄慧婷

于西安财经学院

目 录

第一卷 驱逐入侵者 \ 001

第 1 章 击退迁徙的赫尔维蒂人 003

第 2 章 驱逐盘踞高卢的阿里奥维司都斯 025

第二卷 征服贝尔盖人 \ 047

第 1 章 击溃贝尔盖盟军 049

第 2 章 将贝尔盖部族各个击破 059

第三卷 平叛 \ 075

第 1 章 阿尔卑斯山下的挫折 077

第 2 章 大洋沿岸的战斗 081

第 3 章 阿奎丹尼大捷 091

第 4 章 与莫里尼人的冲突 097

第四卷 远征日耳曼和不列颠 \ 099

第 1 章 大败乌西彼得斯人和登克德里人 101

第 2 章 跨过莱茵河 111

第 3 章 远征不列颠 117

第五卷 再平叛乱 \ 129

第 1 章	再征不列颠	131
第 2 章	萨宾努斯惨败于安皮奥列克斯之手	147
第 3 章	纳尔维人围攻西塞罗	159
第 4 章	高卢北部的叛乱	171
第六卷 战于莱茵河畔 \ 177		
第 1 章	大败特瑞维累人	179
第 2 章	再过莱茵河	187
第 3 章	插叙高卢人和日耳曼人的风俗习惯	189
第 4 章	扫荡厄勃隆尼斯人的领地	201
第七卷 韦辛格托里克斯的叛乱 \ 213		
第 1 章	叛乱爆发	215
第 2 章	围攻阿瓦利肯城	225
第 3 章	日尔戈维亚之战	239
第 4 章	正面击败韦辛格托里克斯	257
第 5 章	围攻阿来西亚	269
第八卷 彻底征服高卢 \ 287		
第 1 章	平定三部叛乱	289
第 2 章	彻底征服高卢	307
第 3 章	内战将至	323



第一卷 驱逐入侵者

第 1 章

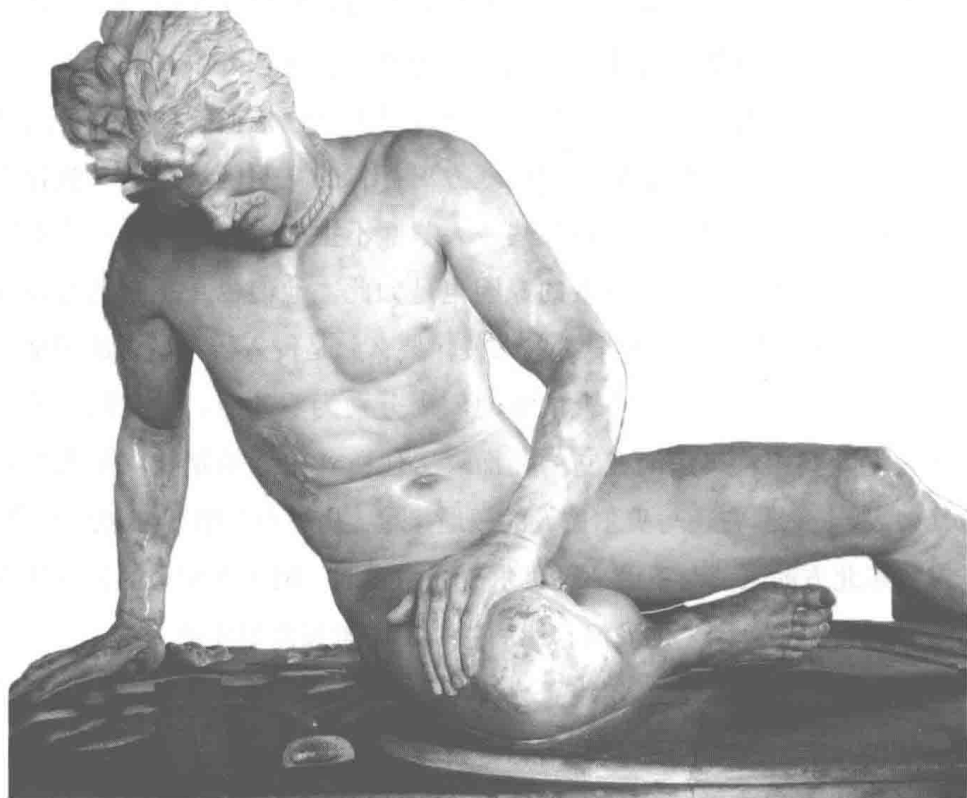
击退迁徙的赫尔维蒂人

高卢分为三部分，分别居住着高卢人、贝尔盖人和阿奎丹尼人。当然了，高卢人是我们的叫法，他们称自己为凯尔特人。这些人语言不通、习俗各异、法律不同。高卢人和阿奎丹尼人的领地以加龙河为界，高卢人和贝尔盖人的领地以马恩河和塞纳河为界。在这些人中，最彪悍的是贝尔盖人，因为他们不得不与毗邻的日耳曼人——他们就住在莱茵河对岸——作战，也因为他们所居住的地方离行省的文明区最遥远，教化不及、行商难到，还很少接触到那些令人萎靡不振的东西。而高卢人中的赫尔维蒂人勇冠高卢其他各族的原因也是如此，他们也是不断地与日耳曼人交战：要么是抵御日耳曼人的入侵，要么就是侵入日耳曼人的领地。在高卢的这三部分中，高卢人的领地四周分别为罗讷河、加龙河、莱茵河和大洋，其中，莱茵河在它的北面，居住在其附近的是塞广尼人和赫尔维蒂人，同时，它还与贝尔盖人的领地接壤。从高卢人的北部边境开始，一直到东北方的莱茵河下游，是贝尔盖人的领地。阿奎丹尼人的领地则在西南方向，四周分别是加龙河、比利牛斯山和毗邻西班牙的大洋。

奥尔及托列克斯是赫尔维蒂人中地位最尊贵、财富最多的人。为了篡夺首领之位，在马古斯·梅萨拉和马古斯·毕索担任执政官的那一年，他蛊惑本族人民带着他们的全部家当迁徙。他对他们说道：“在高卢，

我们应当是天然的霸主，因为我们的武力最强。”因为他们恶劣的生存环境，他的族人是很容易被蛊惑的。赫尔维蒂人的领地可以说是四塞之地，宽广无边、深不可测的莱茵河横亘在他们与日耳曼人之间，险峻、挺拔的汝拉山横亘在他们和塞广尼人之间，日内瓦湖和罗讷河又把他们与我们的行省隔绝开来。在这样的条件下，他们能够活动的范围便非常有限了。而且，更让他们这种好战成性的人苦恼的是，在这种情况下，他们想入侵邻邦的难度很大。因此，虽然他们的领地长 240 罗里、宽 180 罗里，但他们还是觉得它太狭小了，像他们这种人口众多、武力强盛的部族，应该拥有更广袤的领地。

因为上述原因，又因为奥尔及托列克斯及其部下的煽动，赫尔维蒂人便开始为迁徙做准备：他们购置了大量的牲畜和车辆；为了保证迁徙过程



一尊高卢人的雕像

中的粮草供应，他们种植了大量的粮食作物；同时，为了迁徙顺利，他们还积极发展睦邻关系，准备与周边各部族建立友好关系。他们认为，两年时间内，他们便能够准备就绪，因此，他们便将第三年出发的事情写入了法律，以法律的形式保证它的实施。被选出来负责筹备事宜的便是奥尔及托列克斯，因此，他便也“当仁不让”地担负起了出使其他部族的使命。在担任使者的过程中，他找到了两个盟友——塞广尼人卡司几克斯和埃杜维人杜诺列克斯。卡司几克斯是塞广尼人卡泰孟塔罗第斯的儿子，他的父亲统领塞广尼人多年，还获得了罗马元老院授予的“罗马人民之友”称号；杜诺列克斯是狄维契阿古斯的弟弟，他的哥哥执掌着他们部族的大权，很受本部族人民的爱戴。奥尔及托列克斯蛊惑他们篡夺他们父兄的位置，同时，为了给他们信心，让他们觉得这件事并不是难于登天的，他还说出了他的篡位计划。他说：“在全高卢，赫尔维蒂人无疑是最英勇善战的，一旦我取得了领导权，便会给你们提供经费和军队，帮助你们上位。”被这些话蛊惑后，他们便“坦诚相待”了，还歃血为盟。他们这三个部族的实力很强大，几乎可以说是高卢全境中的前三甲了，因此他们便野心勃勃地想着在取得本部族的最高权力后，一起统治全高卢。同时，为了巩固与杜诺列克斯的关系，奥尔及托列克斯还将自己的女儿许配给了他。

但是，奥尔及托列克斯妄图篡位的事情被告发了，几乎所有的赫尔维蒂人都知道了奥尔及托列克斯图谋不轨的事情。于是，他们便按照习惯，给奥尔及托列克斯戴上镣铐，让他接受审问。如果他最终被判有罪的话，他就将被执行火刑。可是，在预定审讯的当天，奥尔及托列克斯将他散布各地的家庭成员——包括他的门客、仆役、奴隶在内，多达数万人——召集到了审判场所，同时，他还召集了他所有的债户和被他保护的人——同样多达数万人——也来到审判场所。因为这些人缘故，他逃过了一劫，免于审问。不过，因为他的这种手段，全部族的人都被激怒了，他们决定以武力来确保权力的实施。因此，贵族们从各地召来了大批人手，

准备向奥尔及托列克斯兴师问罪。但是，就在此时，奥尔及托列克斯却离奇地死去了，赫尔维蒂人猜测他很有可能是畏罪自杀了。

虽然奥尔及托列克斯身败名裂后畏罪自杀了，但是赫尔维蒂人依然积极地为他们的迁徙大计做准备。最后，当他们认为万事俱备之后，为了破釜沉舟、一往无前，他们不仅将领地内的全部居所——12个城镇、400个村庄，以及其他一些私人建筑——付之一炬，还烧掉了多余的粮食，每个人都只随身携带了3个月的粮食。这样一来，他们便完全地断绝了自己归家的后路，只剩下前进这一条路了。同时，他们还蛊惑与他们为邻的劳拉契人、图利吉人和拉多比契人向他们学习，同他们一样自毁城镇和村落，与他们一起出发。后来，他们又接纳了波依人。波依人本来居住在莱茵河对岸，后来渡过了大河，迁徙到了诺里库姆，并且攻击过诺里亚。

在这场迁徙中，有两条路线可供他们选择，一是向塞广尼人借道，一是通过我们的行省。如果他们要穿越塞广尼人的领地的话，那么他们就必须经过汝拉山和罗讷河之间的那条羊肠小道——这条路既狭窄又崎岖，只能勉强通过单列的车辆。同时，一座险峻的高山矗立在这条小径的旁边，这样一来，这里便成了易守难攻之地，简直是一夫当关，万夫



奥尔及托列克斯管理部落期间铸造的货币，正面头像为
奥尔及托列克斯，背面为一匹腾跃嘶鸣的战马

莫开。至于另一条路，即穿越我们行省的道路，就平坦、便利多了，虽然罗讷河横亘在赫尔维蒂人和刚刚被我们征服的阿洛布罗基人之间，但是，在这片区域里，还是有几处可供涉渡的浅滩的。日内瓦城是阿洛布罗基人距赫尔维蒂人最近的边城，城内的一座桥梁连接着两地。赫尔维蒂人认为，阿洛布罗基人才被我们罗马人征服，应该还没有归心，所以他们觉得或许可以从那里借道，当然了，如果无法说服阿洛布罗基人的话，他们便会诉诸武力。因此，当一切准备就绪之后，他们便约定了一个时间，在那天齐聚罗讷河畔。当时是卢契乌斯·毕索和奥卢斯·盖平纽斯担任执政官的那一年，他们约定的日子为三月二十八日。

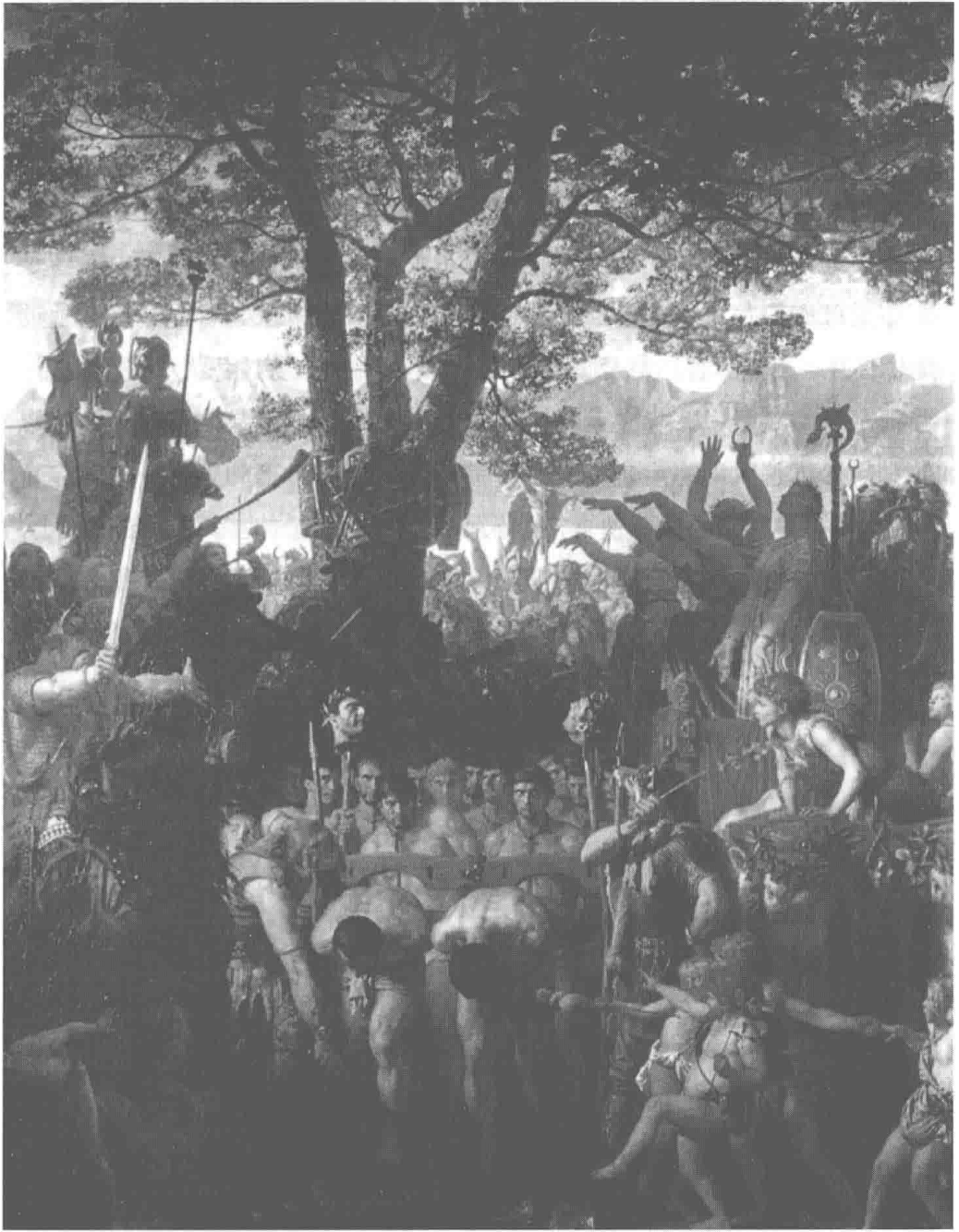
很快地，恺撒便得知了赫尔维蒂人企图借道罗马行省的消息，于是，他快速离开了罗马，心急火燎地赶到了外高卢，抵达日内瓦。当时，外高卢的驻军只有1个军团，因此，恺撒便开始在当地广招新兵，并命人毁掉了日内瓦那座连接两地的桥梁。后来，赫尔维蒂人在得知恺撒到来的确切消息后，便选出了几位地位显赫、德高望重的人，请他们作为使者去求见恺撒。在这群使者中，为首的是南梅友斯和维卢克洛久斯。他



奥卢斯·盖平纽斯担任罗马执政官期间叙利亚行省铸造的货币，
货币的正面为奥卢斯·盖平纽斯，背面为朱庇特登基

们对恺撒说道：“我们只是想借道穿过贵国行省而已，绝对没有其他目的，我们也保证绝对不会在贵国境内胡作非为。因为借道贵国是我们唯一的出路，所以我们希望您能答应我们的请求。”恺撒是绝对不会答应他们的请求的，因为他想起了执政官卢契乌斯·卡休斯之死。他曾率军与赫尔维蒂人交战，不幸中伏被杀，他率领的士兵们也或被杀、或被俘，而被俘的士兵们又被迫从轭门下钻过。同时，恺撒也不相信他们，在恺撒看来，他们就是一群心怀不轨、对共和国充满了敌意的人，如果任由他们穿过行省的话，他们一定会肆意妄为，一定会给行省内的居民造成伤害。不过，恺撒现在也需要时间，因为他需要一段时间来集合他的新兵，所以他便决定实行“拖”字诀。于是，他对那些使者说道：“此事干系重大，我需要几天的时间来慎重考虑一下，所以，你们可以在四月十三日再来，到时候我再给你们答复。”

借助缓兵之计赢得的时间，恺撒命行省的驻守军团和征召自行省的新兵军团修筑了一条长达 19 罗里的长城，长城高 16 罗尺，以流入罗讷河的日内瓦湖为起点，以分隔塞广尼人和赫尔维蒂人的汝拉山为终点，同时，在长城之前，还有与之相配的壕沟。工事修筑完毕后，他便分派部队进入其中担任防御任务，同时还在几处烽火台中安排了守卫。这样一来，即便是敌人想在未得恺撒允许的情况下强行渡河，恺撒的部下也能够迅速发现、及时阻止他们。约定的时间到达后，赫尔维蒂人的使者们再次求见了恺撒，这次，恺撒非常干脆利落地拒绝了他们。他说：“我们罗马人从来就没有借道的先例，而且我们的习惯也不允许外人穿过我们的行省，所以，我拒绝你们的请求。而且，如果你们妄图诉诸武力的话，我的军团士兵们也会奉陪到底。”见借道已经不可能之后，赫尔维蒂人便开始了强渡的尝试：他们中的一部分人尝试直接在罗讷河的浅滩地段涉渡，另一部分人则扎出了大量的木筏、联结了大量的船只，准备划过大河。这样的事情偶尔在白天发生，不过大多数则发生在夜晚。但是，



赫尔维蒂人强迫被俘的罗马士兵钻过轭门，赫尔维蒂士兵举着的人头一个是卢契乌斯·卡休斯，另一个是副将卢契乌斯·毕索。查尔斯·格莱尔（1806—1874）绘于1858年

凭借着完备的防御工事，恺撒的军队总能迅速集结，并以箭矢、标枪逼退准备渡河的敌人。

这样一来，赫尔维蒂人便只能尝试借道于塞广尼人了。因为这条路极其狭窄、险峻，如果塞广尼人不同意他们通过的话，他们几乎无法强行通过。赫尔维蒂人在发现自己无法单独说服塞广尼人时，便向埃杜维人杜诺列克斯求助了，他们向他派出了使者，请求他居中协调，希望他能够说服塞广尼人，让塞广尼人同意他们的借道请求。首先，因为他的地位显赫、声望卓著、为人慷慨，所以杜诺列克斯在塞广尼人中威信极高；并且，他的妻子——奥尔及托列克斯的女儿——又是赫尔维蒂人，所以他对赫尔维蒂人的态度也很友好；另外，他也有自己的野心——篡夺首领之位，在这种野心的驱使下，他特别希望能够制造一些事端以创造机会，他还希望通过广施恩惠来交好甚至是笼络其他部族。所以，他很爽快地答应了赫尔维蒂人的请求，不仅说服了塞广尼人同意放行，还帮助双方交换了质子。这样一来，赫尔维蒂人便不敢在路过塞广尼人的领地时胡作非为，而塞广尼人也不敢暗地里阻止赫尔维蒂人的通行。

很快地，恺撒也得知了这个消息：赫尔维蒂人将借道塞广尼人和埃杜维人的领地进入桑东尼人的领地——而那里距行省的托洛萨得斯邦很近。恺撒觉得行省危险了，因为这些人本来就不安分，而且又对罗马虎视眈眈，如果让他们到了这样一个既富庶又不设防的地方，那后果简直无法想象。因为有这样的担忧，所以恺撒便命副将拉比努斯留守防御工事，而他则急匆匆地赶回了意大利，从阿奎利亚召来了正在当地冬令营过冬的3个军团，又从当地征召了2个军团。之后，他便率领这5个军团抄近路翻越了阿尔卑斯山，快速地向外高卢赶去。在前进的路上，妄图倚仗地势拦截恺撒部队的休特隆内人、格莱奥瑟利人和卡都里及斯人都被恺撒清除了。经过七天的行军，恺撒终于率部越过了内高卢的边境城镇奥契勒姆，进入了外高卢，到达了沃康蒂人的领地。接着，他率军继